

Multimodal Analysis of Language Landscape on Cultural and Historical Districts

Hongmei Chen

College of Foreign Languages, Zhejiang Wanli University, Ningbo, Zhejiang, 315101, China

Abstract

Based on “three-dimensional analytical framework”, this paper conducts a multimodal investigation of the linguistic landscape in Ningbo’s historic and cultural districts. The survey reveals that the districts’ linguistic landscape is primarily text-based, with private signs exhibiting greater multimodality than official ones, which is mainly reflected in the interaction between text and images, lacking the full application of modern media technologies. Finally, the paper proposes three strategies for constructing a multimodal linguistic landscape: intersemiotic complementarity, cultural enrichment, and dual fusion.

Keywords

language landscape, cultural and historical district; multimodal; 3D analysis framework; build strategy

文史街区语言景观的多模态分析

陈红美

浙江万里学院外语学院, 中国·浙江 宁波 315101

摘要

基于“三维分析框架”, 论文对宁波文史街区语言景观进行了多模态调查。调查发现, 街区语言景观以文字模态为主, 私人标牌的多模态性大于官方标牌, 且主要体现在文字与图片的互动, 缺乏现代化媒体技术的运用。最后, 论文提出符际互补、文化增值和二元融合三个多模态语言景观构建策略。

关键词

语言景观文史街区; 多模态; 三维分析框架; 构建策略

1 引言

文史街区是指保存文物特别丰富、历史建筑集中成片、能够集中反映本地区文化特色区域^[1]。近年来, 可持续地开发和发展文史街区已成为城市内涵式发展的内在诉求。

Landry 和 Bourhis (1997) 认为公共路牌、广告牌、街名、地名、商铺招牌以及政府楼宇的公共标牌上的语言共同构成一个城市群的语言景观^[2]。文史街区的语言景观本质上是对语言和传统文化接触融合的象征, 具有文化传承功能。因此,

【基金项目】2023年度第二批宁波市哲学社会科学规划课题“多模态视域下宁波文史街区语言景观建设研究”(项目编号: G2023-2-80); 第六轮宁波市哲学社会科学基础研究基地课题(文明交流互鉴与甬文化国际传播研究基地)“符号互动论视域下, 基于语言景观建设的宁波区域文化传播机制研究”(项目编号: JD6-403)。

【作者简介】陈红美(1976-), 女, 中国四川广汉人, 讲师, 从事英语教学、语言景观研究。

设计语言景观是开发文史街区的重要组成部分。本文将结合“三维分析框架”^[3]对宁波文史街区(月湖—盛园、南塘河街、老外滩—天主教)的语言景观进行多模态分析, 以探讨利用街区文化资源的合理性举措。

2 多模态语言景观研究综述

自1997年以来, 语言景观研究主要集中在多语现象、英语国际传播、语言权势地位等^[4], 研究领域扩展到社会学、符号学等学科, 随着符号学和数字技术的发展, 多模态成了新的研究视角。Kress 和 Leeuwen (2001) 将多模态定义为“应用于符号产品或事件设计中的多种符号的特定组合方式”, 并指出图像、文本和声音等各种符号在意义层面相互补充^[5]。朱永生(2007)认为模态指的是话语交流的渠道, 包括语言、图像、颜色、音乐等多种符号系统^[6]。Jaworski & Thurlow (2010) 将语言景观定义为“以文本为媒介并利用符号资源所进行的空间话语建构”^[7]。

目前, 学者主要从模态分布、互动方式、功能呈现等维度进行多模态分析。李静和 Marshall (2020) 调查加拿大唐人街语言景观后发现, 各类图片、图像、书写中文、口头普

通话和广东话等多种符号形成了独特的多模态语言景观^[8]。裴晓娜(2009)分析了奥巴马2008年大选中使用的O形标志,指出图像可起到互动、构图及表意作用^[9]。杨若蕙和张爱萍(2019)探究了“兰州国际马拉松赛”的语言景观,指出该赛事语言标牌,主要包括文字、图片和颜色三种模态^[10]。然而,国内有关文史街区语言景观的多模态分析尚处于起步阶段。

3 调查设计

每一个具有独立边框的标牌都记作一个标牌^[11],据此,笔者于2023年7月至8月,采用实地考察和网络查找方法,共采集标牌427例。

Trumper-Hecht(2010)提出“三维分析框架”,认为语言景观研究应考察三个维度:①实体,考察标牌语言的实际分布;②政治,考察决策者的意识形态如何塑造语言景观;③体验,考察受众态度^[3]。朱永生(2007)指出,包含两个

或两个以上的符号系统(如文字和图画),可被视为多模态话语^[6]。

基于上述理论,本文分析427例样本,回答三个问题:①文史街区标牌的多模态特征如何?②设立者的意识形态如何影响语言景观的模态分布?③受众的态度如何?

4 结果与讨论

按主体,标牌可分自上而下(top-down)的官方标牌,和自下而上(bottom-up)的私人标牌^[4]。在427例样本中,官方标牌166个(38.9%),包含街牌、路牌、建筑名和宣传牌;私人标牌261个(61.1%),主要是商铺名牌。笔者将从实体、政治和体验三个维度分析。

4.1 语言标牌的模态分布(实体)

多模态指的是人类感官系统在交际过程中对客观世界综合反应的结果,包括文字、声音、图像、视频、音乐、VR、AR等模态^[12]。样本模态如表1所示。

表1 宁波文史街区语言景观模态分布

模态种类 标牌类型	颜色	繁体字	文字+图 (含图片、图示、logo)	单语 (仅中文或英文)	双语 (含中英、中文+其他语种)
官方(166个)	49(29.5%)	13(7.8%)	68(40.9%)	102(61.4%)	73(43.9%)
私人(261个)	109(41.8%)	29(11.2%)	102(40.6%)	132(50.6%)	120(45.9%)
总计(427个)	158(37.0%)	42(9.8%)	170(39.8%)	234(54.8%)	193(45.2%)

基于分析,文史街区标牌在模态层面有三个特征。

第一,文字是使用频率最高的符号。表1显示,文字在官方和私人标牌上的出现频率都高达100%。相较于其他符号(如图片)对于受众认知的不确定性,文字符号更能统一受众的认知,更能清晰地传递信息。因此,既是在数字媒体时代,文字符号仍然是表达意义最常用的符号。

第二,私人标牌的多模态趋势大于官方标牌。官方多模态标牌为68个(40.9%),主要涉及文字与箭头、文字与示意图、文字与图等符号组合,但总体较单一。私人多模态标牌102个(40.6%),文字与字母、数字、图片、或logo等符号组合,私人标牌较高频率地运用颜色(41.8%)和繁体符号(11.2%)。随着时代发展,受众的价值观发生了巨变。纯文本标牌已难以满足受众需求。标牌设立者通过技术赋能,将颜色、繁体字、图片、等各种符号融入,以传递历史、文化、时尚等意义。

第三,呈现出文化性。模态传递意义的能力具有鲜明的文化属性^[12]。繁体字(如寧、灘)传递着传统、经典、历史等意义,古建筑牌(如太古洋行、天一阁)和商铺牌(如老宁波油赞子)传承甬城海洋文化、藏书文化、饮食文化等。宣传类标牌(如文明礼让)展示了文明宁波的城市形象。英语具有国际、时尚、高端等意义。大量中英双语及英文单语标牌(如Easy Cozy Loung、BAY Constellation)给街区赋予了国际化特色,尤其是老外滩街区的酒吧标牌彰显了人文主义思潮。

4.2 多模态语言标牌的设立者(政治)

语言可帮助建构、维持各阶层意识形态^[13]。社会统治阶层出台相关政策规范能反映阶层主流意识形态的标准语言。调查表明,含有汉字符号的标牌有411个(96.3%),汉语仍是传递实用性信息的主要工具,这巩固了汉语在社会中的支配性地位和汉语族群的主导性地位。英语可激活国际、潮流、现代化等意义^[14],英语出现在209个标牌上反映出设立者的国际化、现代化价值观。17个(3.9%)宣传类多模态标牌,在公共空间植入文明道德规范、优秀传统文化等声音,反映出统治阶层利用语言景观维护其主流意识形态的意愿。

官方标牌象征着规范和权威,而私人在设计标牌方面具有较大自由度。调查表明,商家自由地将图片、颜色、繁体字、logo等符号组合成一个整体,灵活地利用图文之间的互补关系、强化关系、解释关系以增强标牌意义。如老外滩街区“昨日重现”“标牌上,“酒杯”图案巧妙地置于“昨日”和“重现”之间,英文“LONG TIME NO SEE”写于下方,并配置经典音乐“Yesterday Once More(昨日重现)”,这些符号相互补充、解释、强化,从符号、情绪、情境三个维度叠加表征着这是一家历史悠久、充满怀旧气息的音乐酒吧。此外,私人标牌使用大量繁体字,如八馬茶業;部分酒吧名牌单独使用外文,如TOP CLUB。商业标牌是某一个社会隐性语言政策的展示,能反映“草根”的文化身份以及群体成员的共同希望^[15]。在市场经济背景下,商家更多地利用多

种符号构建多模态语言景观,以”突显自我“,满足受众对于怀旧、正宗、时尚等价值需求。

4.3 受众对多模态语言景观的态度(体验)

文旅背景下,游客在文史街区游览,更注重了解当地历史文化和风土人情。问卷调查显示,80%的消费者会关注路牌、商铺名牌、人文景点介绍牌,说明受众极度关注标牌的工具性和人文性;90%的人认为标牌上融入艺术字、繁体字、英语、图片等符号能传达历史文化、打造复古风、增加国际化;然而,75%的受众对宁波街区标牌的印象是模态单一(视觉模态为主,缺少听觉和触觉模态),缺少交互性,未充分传承历史文化。当今社会,人们获取信息的方式发生了重大变化,只有依托多元化手段构建多模态标牌才能提升受众对历史文化的真切感受。

5 构建策略

基于上述分析和讨论,本文提出三条构建策略:符际互补、文化增殖、二元融合。

①符际互补。符际互补(intersemiotic complementarity)是指在由多种模态或不同的符号系统,如图像、文字、声音等构成的文本中,各符号系统相互作用,构成一个和谐的意义整体^[16]“符际互动”强调不同符号间的相互作用与协同,共同编织出独特的历史文化叙事。目前,文史街区标牌模态仅限于文字、图像、颜色等视觉符号系统,听觉和触觉符号模态缺失,且各视觉符号之间的互动关系单一,多表现为同义和反复等符际关系。依托符际互补理念,形成反义、上下义、部分—整体等丰富的符际意义关系,才能构建出生动的多模态语言景观。②文化增殖。文化符号是文化内涵的重要载体,分为精神和物质符号。传承与弘扬文化是语言景观的典型功能。宁波蕴含着丰富的文化符号,如经世致用价值观;全祖望、虞洽卿等历史人物;天一阁、秦氏支祠等历史建筑;汤圆、红膏炆蟹等特色饮食,这些指称着宁波帮文化、藏书文化、建筑文化等符号意义。文化符号意义融入多模态语言景观建设将极大地传承甬城特定社群的身份认同、历史记忆与价值观念。③二元融合。此处,“二元融合”是指传统与现代两者融合。调查发现,文史街区的语言景观模态单一、静态、固定和传统的,缺少数字二维码技术、触屏、电子视频等现代化表征方式。然而,人机交互、虚拟与现实融合等现代化技术正逐渐打破受众感知和体验的时空壁垒,进一步深化受众心理体验。因此,在保留繁体字、书法、图字互文等传统设计元素的基础上,设计者需利用二维码、增强现实等技术使受众能在视觉、听觉乃至触觉等多个维度深入体验文史韵味。

6 结语

文史街区是展示宁波历史文化风貌的重要窗口。在保

护过程中,语言景观建设能体现城市文化特色,提升城市文化形象。然而,宁波文史街区的多模态语言景观建设还存在文化彰显不足、现代化技术应用不足等问题。有关方需通力协作才能构建出富有文化质感、多元交互的生动的多模态语言景观。

参考文献

- [1] 刘颖奇.城市紫线划定研究[D].苏州:苏州科技大学,2010.
- [2] Landry, R. & R. Y. Bourhis. Linguistic Landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study[J]. *Journal of Language and Social Psychology*, 1997, 16(1):23-49.
- [3] Trumper-Hecht N. Linguistic landscape in mixed cities in Israel from the perspective of “Walkers”: The case of Arabic. In E. Shohamy, E. Den-Rafael & M. Barni (Eds.), *Linguistic Landscape in the City* (pp.238-252). Bristol: Multilingual Matters.
- [4] 尚国文.语言景观研究的理论与实践[M].北京:商务印书馆,2023.
- [5] Kress,G., & van Leeuwen,T.(2001). *Multimodal discourse:The modes and media of contemporary communication*.London: Arnold.
- [6] 朱永生.多模态话语分析的理论基础与研究方法[J].*外语学刊*,2007(5):82-86.
- [7] Jaworski, A. & Thurlow, C. *Semiotic Landscape: Image, Space*[M]. London: Continuum, 2010.
- [8] Li J, Marshall S. Engaging with linguistic landscaping in Vancouver’s Chinatown: a pedagogical tool for teaching and learning about multilingualism[J]. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 2020, 23(8): 925-941.
- [9] 裴晓娜.多模态话语的社会符号学分析[J].*语言研究*,2009(8):26-27+142.
- [10] 杨若蓀,张爱萍.“兰州国际马拉松赛”多模态语言景观调查研究[J].*北京第二外国语学院学报*,2019(6):40-51.
- [11] Backhaus P. Linguistic Landscapes :A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo[M]. Clevedon: Multilingual Matters, 2007.
- [12] 张景霓,王佳赫.文化性、地方性与现代性:多模态旅游语言景观的功能与规划[J].*社会科学家*,2022(3):56-63.
- [13] 赖良涛.语言与权势构建[J].*外国语言文学*,2009,26(3):159-163.
- [14] Piller.L. Identity constructions in multilingual advertising[J]. *Language in Society*, 2001(4):153-186.
- [15] 葛俊丽.语言与空间:语言景观研究视角[J].*北京第二外国语学院学报*,2016,38(4):68-80.
- [16] Royce, T.D. Synergy on the page: Exploring intersemiotic complementarity in page-based multimodal text[J]. *JASFL Occasional Papers*, 1998, 1(1): 25-49.